

# EKSPEDIJAVIMO SUTARTIS NR. INO2016/0057

2016 m. birželio 23 d.

UAB „Inotransa“, atstovaujama direktoriaus Pauliaus Gintalo, (toliau Sutartyje – „Ekspeditorius“) ir TOO «BELTAUS TRADING», atstovaujama direktoriaus Belbeuova T. F veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau Sutartyje – „Užsakovas“), toliau kartu vadinamos „Šalimis“, o atskirai – „Šalimi“, sudarė šią Ekspedijavimo paslaugų sutartį („Sutartis“) toliau išdėstyтомis sąlygomis:

# ДОГОВОР ЭКСПЕДИТОРСКИХ УСЛУГ № INO2016/0057

23 Июня 2016 г.

ЗАО «Инотранса» в лице директора Паулюса Гинталаса, (далее по тексту Договора – Экспедитор» и ТОО «BELTAUS TRADING», в лице директора Бельбенова Т. Ж действующего на основании Устава (именуемое в дальнейшем «Заказчик») далее совместно именуемые «Сторонами», а каждый в отдельности – «Стороной», заключили настоящий договор экспедиторских услуг («Договор») на следующих условиях:

## 1. PAGRINDINIAI ŠALIU ĮSIPAREIGOJIMAI

1.1. Ekspeditorius įsipareigoja Užsakovo pavedimu ir jo sąskaita teikti krovinių ekspedijavimo paslaugas, organizuoti krovinių pervežimą tarptautiniais maršrutais geležinkelį ir kitomis transporto rūsimis. Ekspedijavimo paslaugos suprantamos kaip krovinių vežimo dokumentų įforminimas, vežimo sąlygų paaiškinimas Užsakovui, vežimo mokesčių apskaičiavimas, vežimo sutarčių sudarymas, krovinių išsiuntimas, jų gabėjimo kontrolė, atsiskaitymas su krovinių siuntėjais, gavėjais, savininkais, transporto priemonių administracija už suteiktas paslaugas, kitų šalių transporto firmų frachto agentų funkcijų vykdymas.

1.2. Užsakovas įsipareigoja šioje Sutartyje nustatyta tvarka sumokėti Ekspeditoriui atlyginimą už jam suteiktas ekspedijavimo ir kitas papildomas paslaugas

1.3. Pateikti rezidavimo pažymą kas mėnesį.

## 2. ŠALIU TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Kiekviena iš šalių privalo savalaikiai, sąžiningai ir pilnai atlikti savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir atsako už jų tinkamą vykdymą.

2.2. Šia Sutartimi Ekspeditorius įsipareigoja:

2.2.1. Už atlyginimą vykdyti krovinių ekspedijavimą geležinkelio ir kitu transportu;

2.2.2. Už papildomą atlyginimą atlikti kitus Šalių susitarus Užsakovo pavedimus;

2.2.3. Pranešti Užsakovui tarptautinį pervežimų tarifus, rinkliavas ir jų pasikeitimus. Jei krovinių gabėjimo

## 1. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

1.1. Экспедитор обязуется по поручению Заказчика и за его счет предоставлять услуги по экспедированию грузов, организовать грузоперевозки по международным маршрутам железнодорожным и иным транспортом. Под экспедиторскими услугами подразумевается оформление документов на грузоперевозку, разъяснение условий перевозки Заказчику, начисление налогов на грузоперевозку, заключение договоров о грузоперевозке, отправка грузов, контроль их перевозки, расчеты с грузоотправителями, грузополучателями, владельцами грузов, администрацией транспортных средств за предоставленные услуги, выполнение функций фрахтовых агентов иностранных транспортных фирм.

1.2. Заказчик обязуется в установленном настоящим Договором порядке платить Экспедитору вознаграждение за предоставленные ему экспедиторские и иные дополнительные услуги.

1.3 Справка о резиденстве на ежемесячной основе.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Каждая из Сторон обязана своевременно, добросовестно и полностью выполнить свои обязательства по настоящему Договору и несет ответственность за надлежащее их выполнение.

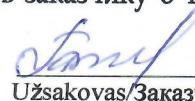
2.2. Настоящим Договором Экспедитор обязуется:

2.2.1. За вознаграждение осуществлять экспедирование грузов железнодорожным и иным транспортом;

2.2.2. За дополнительное вознаграждение выполнять другие согласованные Сторонами поручения Заказчика;

2.2.3. Сообщить заказчику о тарифах и сборах

Ekspeditorius/Экспедитор

  
Užsakovas/Заказчик

kainos (tarifai) pasikeičia, krovinių pervežimo metu Užsakovui yra taikomos krovonio išsiuntimo dieną galiojusios kainos (tarifai);

2.2.4. Užsakovui pateikus atitinkamą paraišką, per tris darbo dienas atlkti vežimo kainos paskaičiavimą. Tuo atveju, jei Užsakovo Ekspeditorui pateikta informacija yra nepilna arba netiksli, Ekspeditorius turi teisę atsisakyti atlkti kainos paskaičiavimą;

2.2.5. Konsultuoti Užsakovą krovinių pervežimo klausimais;

2.2.6. Konsultuoti Užsakovą krovinių pervežimo dokumentų pildymo klausimais;

2.2.7. Konsultuoti Užsakovą dėl pervežimų efektingumo didinimo parenkant racionalius maršrutus ir pervežimų būdus. Užpildyti krovinių gabenumui būtinus dokumentus, jei to pageidauja Užsakovas.

2.3. Ši Sutartis Ekspeditorui suteikia šias teises:

2.3.1. Vienasališkai keisti krovinių ekspedijavimo paslaugų kainas, iš anksto apie tai pranešus Užsakovui;

2.3.2. Atsisakyti vykdyti krovonio ekspedijavimą, jei Užsakovas nesuteikia visos informacijos, kuri yra būtina tinkamam šioje Sutartyje nustatytu Ekspeditoriaus pareigų vykdymui.

2.4. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:

2.4.1. Sumokėti Ekspeditorui atlyginimą už sutartas vežimo paslaugas ir atlyginti visas Ekspeditoriaus patirtas papildomas išlaidas, susijusias su šių paslaugų vykdymu;

2.4.2. Pateikti Ekspeditorui užsakymo vykdymui būtinus dokumentus bei visą būtiną informaciją apie krovinių, išskaitant specialiasias krovonio vežimo sąlygas, jei dėl krovonio savybių jis gali pakenkti kitiems kroviniams, aplinkai arba žmonėms;

2.4.3. Užsakovas privalo per parą po vagonų ir/arba konteinerių išsiuntimo dienos pateikti Ekspeditorui šią informaciją:

- geležinkelio važtaraščių kopijas (pirmą puslapį) su išsiuntimo stoties geležinkelio antspaudu, kuriame aiškiai matytusi išsiuntimo data;
- kitus būtinus dokumentus ar informaciją apie ypatingas pervežimo sąlygas;

2.4.4. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti tinkamą krovonio įpakavimą, garantuojantį krovonio apsaugą nuo sugadinimų arba praradimo krovonio vežimo bei perkrovimo metu;

2.4.5. Užsakovas įsipareigoja nedelsiant informuoti

za международные грузоперевозки, а также об их изменениях. Если цены (тарифы) грузоперевозок меняются во время грузоперевозки, к Заказчику применяются цены (тарифы), действительные на день отправки груза;

2.2.4. В течение трех дней после подачи Заказчиком соответствующей заявки выполнить расчет цены грузоперевозки. В том случае, если информация, которую Заказчик передал Экспедитору, является неполной или неточной, Экспедитор имеет право отказаться рассчитывать цену;

2.2.5. Консультировать Заказчика по вопросам грузоперевозки;

2.2.6. Консультировать Заказчика по вопросам заполнения документов на грузоперевозку;

2.2.7. Консультировать Заказчика по вопросам повышения эффективности перевозки путем выбора рациональных маршрутов и способов перевозки. По желанию Заказчика заполнить обязательные для грузоперевозки документы.

2.3. Настоящий Договор предоставляет Экспедитору следующие права:

2.3.1. В одностороннем порядке менять цены на услуги по экспедированию грузов, заранее уведомив об этом Заказчика;

2.3.2. Отказаться экспедировать грузы, если Заказчик не предоставляет всей информации, необходимой для надлежащего осуществления установленных настоящим Договором обязанностей Экспедитора.

2.4. Настоящим Договором Заказчик обязуется:

2.4.1. Заплатить Экспедитору вознаграждение за согласованные услуги по грузоперевозке и возместить все понесенные Экспедитором дополнительные расходы, связанные с выполнением данных услуг;

2.4.2. Представить Экспедитору все документы, необходимые для выполнения заказа, а также всю необходимую информацию о грузе, включая специальные условия грузоперевозки, если груз, в связи со своими свойствами, может причинить вред другим грузам, окружающей среде или людям;

2.4.3. Заказчик обязан в течение суток со дня отправки вагонов/контейнеров предоставить Экспедитору следующую информацию:

- копии железнодорожных накладных (первой страницы) с печатью начальной железнодорожной станции, на которой четко видна дата отправки;

- другие необходимые документы или информацию об особых условиях перевозки;

2.4.4. Заказчик обязуется обеспечить надлежащую упаковку груза, гарантирующую защиту груза от повреждений или потери во время перевозки или перегрузки;

2.4.5. Заказчик обязуется немедленно

Ekspeditorių apie aplinkybes, trukdančias arba galinčias trukdyti krovinių išsiuntimui;

2.4.6. Būtinus vežimo dokumentus Užsakovas įsipareigoja pildyti tik pagal Ekspeditoriaus instrukcijas ir konsultacijas;

2.4.7. Užsakovas privalo pridėti prie geležinkelio važtaraščio visus papildomus dokumentus, būtinus muitinės ir pasienio procedūrų atlikimui bei visus kitus papildomus dokumentus;

2.4.8. Jei pagal LR pridėtinės vertės mokesčio įstatymą krovinių pervežimui taikomas 0% (nulio procentų) PVM mokesčio tarifas, Užsakovas privalo pateikti Ekspeditorui prekių importo/eksporto deklaracijų kopijas;

2.4.9. Paraškas krovinių ekspedijavimui Užsakovas pateikia Ekspeditorui raštu tiesiogiai arba faksimilinio ir/ar elektroninio ryšio priemonių pagalba prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo krovinių išsiuntimo dienos;

2.4.10. Paraškoje Užsakovas privalo nurodyti šiuos duomenis:

- pradinę ir galinę stotis;
- tikslų krovinių pavadinimą ir prekių kodą pagal Harmonizuota krovinių nomenklatūrą;
- krovinių svorį (bruto) kiekvienam vagone/konteinerių;
- vagonų/konteinerių kiekj;
- vagonų/konteinerių priklausymą (nuosavas parkas/bendras);
- vagonų/konteinerių tipas;
- krovinių siuntėjo ir krovinių gavėjo rekvizitus;
- planuojamą išsiuntimo datą;

2.4.11. Eksportuojant iš Armėnijos, Azerbaidžano, Baltarusijos, Kazachstano, Kirgizijos, Uzbekistano, Moldovos, Tadžikistano, Turkmenistano, Ukrainos ir Gruzijos (toliau - „NVS Šalys“) Užsakovas įsipareigoja iki kiekvieno einamojo mėnesio 25 dienos suformuoti bei pateikti Ekspeditorui pervežimų, numatytyų sekančiam mėnesiui, planą. Plane nurodomas krovinių kiekis, rūšis, pakrovimo/iškrovimo stotis, maršrutai;

2.4.12. Jeigu organizuojamas vežimas neįvyko, būtina informuoti apie tai Ekspeditorių ir pateikti krovinių siuntėjo laišką, suantspauduotą išsiuntimo stotyje arba pateikti patvirtinančią stoties telegramą;

2.4.13. Užsakovas privalo padengti išlaidas, susijusias su darbų atlikimu (pvz. patikrinimas) Rusijos geležinkelio stotyse, pagal muitinės arba valstybinės kontrolei ištaigų iniciatyvą ar nuorodą. Ekspeditorius privalo

информировать Экспедитора об обстоятельствах, которые препятствуют или могут воспрепятствовать отправке груза;

2.4.6. Необходимые документы на перевозку Заказчик обязуется заполнять только в соответствии с инструкциями или консультациями Экспедитора;

2.4.7. Заказчик обязуется приложить к железнодорожной накладной все дополнительные документы, необходимые для выполнения таможенных и пограничных процедур, а также все другие дополнительные документы;

2.4.8. Если в соответствии с законом ЛР о налоге на добавленную стоимость к грузоперевозкам применяется нулевой (0%) тариф НДС, Заказчик обязан предоставить Экспедитору копии импортных/экспортных деклараций на товары;

2.4.9. Заявки на экспедирование грузов Заказчик подает Экспедитору в письменном виде напрямую или посредством средств факсимильной и/или электронной связи за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемого дня отправки груза;

2.4.10. В заявке Заказчик обязан указать следующие данные:

- начальную и конечную станцию;
- точное наименование груза и код товара по Гармонизированной номенклатуре грузов;
- вес груза (брутто) в каждом вагоне/контейнере;
- количество вагонов/контейнеров;
- принадлежность вагонов/контейнеров (собственный парк/общий);
- тип вагонов/контейнеров;
- реквизиты грузоотправителя и грузополучателя;
- планируемую дату отправки;

2.4.11. При экспорте из Армении, Азербайджана, Беларуси, Казахстана, Киргизии, Узбекистана, Молдовы, Таджикистана, Туркменистана, Украины и Грузии (далее - «Страны СНГ») Заказчик обязуется до 25 числа каждого текущего месяца сформировать и представить Экспедитору план перевозок, запланированных на следующий месяц. В плане указывается количество, вид грузов, станция погрузки/выгрузки, маршруты;

2.4.12. Если организованная перевозка не состоялась, необходимо информировать об этом Экспедитора и предоставить письмо грузоотправителя с печатью станции отправки, либо подтверждающую телеграмму станции;

2.4.13. Заказчик обязан возместить расходы, связанные с выполнением работ (напр., проверками) на российских железнодорожных

pateikti pirmius dokumentus gautus iš AB „RŽD“.

станциях по инициативе или указанию таможенных органов или учреждений госконтроля. Экспедитор обязан представить первичные документы, полученные из АО «РЖД».

### 3. ATSIKAITYMŲ TERMINAI BEI TVARKA

3.1. Bendra sutarties vertė sudaro 45000.00 JAV dolerių (USD).

3.1.2. Užsakovo mokėjimas atliekamas bankiniu pavedimu į Ekspeditoriaus banko sąskaitą, nurodytą šios sutarties 11 punkte.

3.1.3 Atsiskaitymo valiuta - JAV doleris (USD).

3.1.4 Užsakovas įsipareigoja apmokėti už paslaugas per 5 darbo dienas nuo vagono išsiuntimo dienos.

3.2. Apmokėjimas už pervežto krovino kiekį apskaičiuojamas pagal geležinkelį - pervežėjo nustatytas taisykles.

3.3. Ekspeditorius turi teisę keisti tarifus ir paslaugų įkainius, jei keičiasi vežimo dalyvio įkainiai. Apie tokius kainų pasikeitimus Ekspeditorius raštu praneša Užsakovui iki krovino išsiuntimo dienos. Ekspeditorius negali keisti kainų po faktinio krovino išsiuntimo.

3.4. Užsakovas, patvirtinės susitarimą, Ekspeditorui pateikia banko išrašo ar pavedimo kopiją.

3.5. Apmokėjimas vykdomas tik po krovino pakrovimo.

3.6. Visi Šalių atsiskaitymai atliekami banko pavedimais. Banko išlaidas apmoka Užsakovas.

3.7. Iki kiekvieno einamojo mėnesio 15 dienos Ekspeditorius sutikrina pervežtų krovinių kiekį ir atsiskaitymus už suteiktas paslaugas.

3.8. Jei Užsakovas laiku nesumokės pateiktų sąskaitų faktūrų už faktiškai įvykdytus pervežimus bei kitų Šalių susitarę mokėjimų, Užsakovas įsipareigoja sumokėti delspinigius. Delspinigiai skaičiuojami 0,2% nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

3.9. Organizuojamo vežimo neįvykimo atveju Ekspeditorius Užsakovui sugrąžina sumokėtą pinigų sumą. Iš šios sumos Ekspeditorius atskaito dėl ekspedijavimo atsisakymo Ekspeditoriaus patirtas išlaidas (įskaitant avansinių lėšų grąžinimo išlaidas).

3.10. Tais atvejais jei yra nustatomi apmokėjimo už suteiktas paslaugas trūkumai, jei trūkumai atsiranda dėl

### 3. СРОКИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Общая стоимость контракта составляет 45000.00 долларов США (USD)

3.1.2. Оплата производится заказчика путем перечисления денежных средств на банковский счет Экспедитора, который указан в 11 пункте настоящего договора

3.1.3 Валюта контракта - доллар США (USD).

3.1.4 Заказчик производит оплату течение в течение 5 банковских дней после отгрузки груза.

3.2. Оплата за количество перевезенного груза рассчитывается по правилам железнодорожного перевозчика.

3.3. Экспедитор имеет право менять тарифы и расценки услуг в случае изменения тарифов участника перевозки. О таких изменениях цен Экспедитор письменно информирует Заказчика до дня отправки груза. Экспедитор не может менять цены после фактической отправки груза.

3.4. Заказчик, подтвердив соглашение, предоставляет Экспедитору копию банковской выписки или поручения.

3.5. Оплата производиться только после поставки товара.

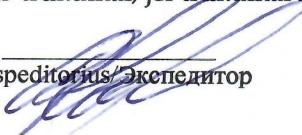
3.6. Все взаиморасчеты сторон осуществляются в виде банковских поручений. Банковские расходы оплачивает Заказчик.

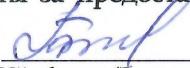
3.7. До 15 числа каждого текущего месяца Экспедитор проверяет количество перевезенных грузов и расчеты за предоставленные услуги.

3.8. Если Заказчик своевременно не оплатит выставленных счетов-фактур за фактически выполненные перевозки, а также других согласованных Сторонами платежей, Заказчик обязуется платить пени в размере 0,2% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

3.9. В случае невыполнения организованной перевозки, Экспедитор возвращает Заказчику уплаченную денежную сумму. Из этой суммы Экспедитор отчисляет сумму расходов, понесенных Экспедитором в связи с отказом от экспедирования (включая расходы на возврат авансовых средств).

3.10. В тех случаях, когда устанавливаются недостача оплаты за предоставленные услуги,

  
Ekspeditorius/Экспедитор

  
Užsakovas/Заказчик

valiutos kursų svyrapimų atsiskaitymo metu, jei Užsakovas sumoka ne ta valiuta, kuri yra nurodyta Kainų nustatymo ir paslaugų apmokejimo susitarime, Ekspeditorius pateikia Užsakovui papildomą sąskaitą-faktūrą, kurią Užsakovas privalo apmokėti per 3 (tris) dienas.

3.11. Tuo atveju jei atsiranda skirtumas tarp Užsakovo pervesto avanso ir Ekspeditoriaus faktiškai patirtų išlaidų, Ekspeditorius pateikia Užsakovui šias išlaidas pagrindžiančius dokumentus ir sąskaitą-faktūrą su patikslintomis sąnaudomis pagal realiai patirtas išlaidas. Užsakovas įsipareigoja šią sąskaitą-faktūrą apmokėti per 3 (tris) dienas nuo jos gavimo ir pateikti Ekspeditoriui mokėjimą pagrindžiančio dokumento kopiją.

3.12. Nepanaudotos lėšos gali būti įskaitomos kitiems pervežimams, jeigu yra Užsakovo sutikimas.

3.13. Jei Užsakovas laiku neatlieka mokėjimų pagal Sutarties sąlygas ar nepateikia mokėjimo atlikimo faktą pagrindžiančių dokumentų, Ekspeditorius turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą ir krovinių pervežimą ir/ar nutraukti Sutartį.

#### 4. KONFIDENCIALUMAS

4.1. Ekspeditorius įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, sudarančios Užsakovo komercinę paslapṭį.

4.2. Šalys įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims konfidentialios informacijos, susijusios su Sutartimi, išskyrus Lietuvos Respubliką įstatymuose numatytais atvejais.

4.3. Jei Šalis tam tikrą pagal šią Sutartį kitai Šaliai teikiama informacija laiko konfidencialia, ji privalo apie tai raštu įspėti kitą Šalį ir konkretiai nurodyti kokia informacija yra laikytina konfidencialia.

#### 5. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR SUTARČIAI TAIKYTINA TEISĖ

5.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo abejų Šalių pasirašymo momento. Sutarties galiojimo terminas neribotas.

5.2. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

#### 6. FORCE MEJEURE APLINKYBĖS

6.1. Šalys neprisiima jokios atsakomybės už pilną arba

Ekspeditorius/Экспедитор

если такая недостача возникает в связи с колебанием курса валют во время расчетов, если Заказчик производит оплату не в той валюте, которая указана в Соглашении об определении цены и оплате услуг, Экспедитор выставляет Заказчику дополнительный счет-фактуру, который Заказчик обязан оплатить в течение 3 (трех) дней.

3.11. В том случае, когда возникает расхождение между авансом Заказчика и фактическими расходами Экспедитора, Экспедитор предоставляет Заказчику документы, доказывающие расходы, а также счет-фактуру с уточненными затратами в соответствии с реально понесенными расходами. Заказчик обязуется оплатить этот счет-фактуру в течение 3 (трех) дней со дня его получения и предоставить Экспедитору копию документа, подтверждающего оплату.

3.12. Неиспользованные средства, с согласия Заказчика, могут быть зачислены в счет следующих перевозок.

3.13. Если Заказчик своевременно не производит оплату по условиям Договора или не предоставляет документов, подтверждающих факт оплаты, Экспедитор имеет право приостановить выполнение Договора и грузоперевозку и/или расторгнуть Договор.

#### 4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1. Экспедитор обязуется не раскрывать третьим лицам информации, которая является коммерческой тайной Заказчика.

4.2. Стороны обязуются не раскрывать третьим лицам конфиденциальной информации, связанной с Договором, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Литовской Республики.

4.3. Если Сторона считает определенную информацию, которая предоставляется по настоящему Договору другой Стороне, конфиденциальной, она обязана письменно сообщить об этом другой Стороне и конкретно указать, какую информацию следует считать конфиденциальной.

#### 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПРИМЕНИМОЕ К ДОГОВОРУ ПРАВО

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Договор действителен в течение неограниченного времени.

5.2. К Договору применяется право Литовской Республики.

#### 6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА FORCE MEJEURE

6.1. Стороны не берут на себя никакой

Tomu  
Užsakovas/Заказчик

dalini savo įsipareigojimų neivykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure). Šalys nenugalimos jėgos aplinkybes supranta taip, kaip jos yra įtvirtintos LR civiliniam kodekse.

6.2. Sutarties Šalis, kurios atžvilgiu prasidėjo nenugalimos jėgos aplinkybės, numatytos 6.1 punkte, privalo per ne vėliau nei 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo raštu apie tai informuoti kitą Šalį.

6.3. Jei Šalis pažeidė nustatytą 6.2 punkte numatyta informavimo tvarką bei informacijos pateikimo terminą, tai pažeidusi Šalis praranda teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atlaisvinančiu nuo atsakomybės už nesavalaičių (arba netinkamą) prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

## 7. SUTARTIES PAKEITIMO TVARKA

7.1. Visi šios Sutarties pakeitimai, priedai bei papildymai turi būti atliliki raštu ir pasirašyti įgaliotų abiejų Šalių atstovais. Atliliki tokiu būdu pakeitimai ir papildymai yra neatskiriamai šios Sutarties dalis ir įsigalioja nuo jų pasirašymo momento, jeigu juose nėra numatyta vėlesnė jų įsigaliojimo data.

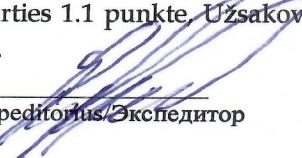
## 8. PRETENZIJŲ PAREIŠKIMO IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

8.1. Jei Užsakovas netinkamai vykdo Sutartyje numatytas pareigas, Ekspeditorius turi teisę raštu pateikti pretenziją ir tuo pagrindu išrašyti saskaitą-faktūrą, kurią Užsakovas privalo apmokėti per 3 darbo dienas nuo jos gavimo.

8.2. Pretenzijas dėl netinkamo Sutarties įvykdymo Šalys pareiškia per 60 dienų nuo pretenzijos pagrindo atsiradimo ar sužinojimo apie aplinkybes, kurios sudaro pagrindą reikšti pretenziją. Pretenzijos pareiškimo diena laikoma pretenzijos gavimo diena.

8.3. Per 30 dienų nuo pretenzijos gavimo dienos Šalis privalo pateikti kitai Šaliai rašytinį atsakymą į pretenziją.

8.4. Pretenzijas, nesusijusias su Ekspeditoriaus veikla, nurodyta šios Sutarties 1.1 punkte, Užsakovas pareiškia tiesiogiai vežėjams.

Ekspeditorius/Экспедитор

ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств, если это произошло в связи с обстоятельствами непреодолимой силы (force majeure). Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны подразумевают факторы, утвержденные Гражданским кодексом ЛР.

6.2. Сторона Договора, в отношении которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, предусмотренные в пункте 6.1., обязана не позднее чем в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня возникновения таких обстоятельств письменно сообщить об этом другой Стороне.

6.3. В случае нарушения Стороной порядка информирования и срока предоставления информации, предусмотренного в пункте 6.2., нарушившая Сторона лишается права ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности за несвоевременное (или ненадлежащее) выполнение взятых на себя обязательств.

## 7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения, приложения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Оформленные таким образом изменения и дополнения являются неотъемлемой частью настоящего Договора и вступают в силу с момента подписания, если в них не предусмотрена более поздняя дата их вступления в силу.

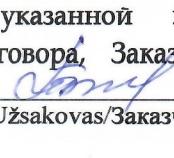
## 8. ПОРЯДОК ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ И РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Если Заказчик ненадлежащим образом выполняет предусмотренные Договором обязанности, Экспедитор имеет право письменно предъявить претензию и на этом основании выставить счет-фактуру, которую Заказчик обязан оплатить в течение 3 рабочих дней со дня его получения.

8.2. Претензии в связи с ненадлежащим выполнением Договора Стороны предъявляют в течение 60 дней со дня возникновения основания или выяснения обстоятельств, представляющих основание для предъявления претензии. Днем предъявления претензии считается день получения претензии.

8.3. В течение 30 дней со дня получения Претензии Сторона обязана направить другой Стороне письменный ответ на претензию.

8.4. Претензии, не связанные с деятельностью Экспедитора, указанной в пункте 1.1. настоящего Договора, Заказчик направляет

Užsakovas/Заказчик

8.5. Visus ginčus ir nesutarimus, susijusius su Sutartimi ar jos vykdymu, Šalys sprendžia derybomis.

8.6. Nepavykus išspręsti ginčo derybomis, ginčai pagal Lietuvos Respublikos nacionalinę teisę sprendžiami teismine tvarka.

8.7. Šalys susitaria, kad visi teisiniai ginčai, kylantys šios Sutarties pagrindu, bus teismingi ir nagrinėjami Ekspeditoriaus buveinės vietas teisme.

непосредственно перевозчикам.

8.5. Все споры и разногласия, связанные с Договором и его выполнением, Стороны решают путем переговоров.

8.6. Если не удается решить спор путем переговоров, споры решаются в судебном порядке с применением национального права Литовской Республики.

8.7. Стороны договорились, что все правовые споры, возникающие на основании настоящего Договора подсудны суду по местонахождению Экспедитора, и рассматриваются им.

## 9. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

9.1. Šalys gali nutraukti Sutartį bendru susitarimu, jei ilgiau kaip 30 dienų trunka 6.1 punkte nurodytos aplinkybės.

9.2. Bet kuri iš Šalių gali vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš tai raštu informavusi apie tai kitą Šalį likus 30 dienų iki sutarties nutraukimo.

9.3. Po sutarties nutraukimo šalys neatlaivinamos nuo turtinių įsipareigojimų, atsiradusių dėl Sutarties vykdymo.

9.4. Šios Sutarties nutraukimo atveju Užsakovas privalo per 10 dienų po Sutarties nutraukimo dienos atsiskaityti už visas paslaugas, kurias suteikė Ekspeditorius.

## 9. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1. Стороны могут расторгнуть Договор по взаимной договоренности, если обстоятельства, указанные в пункте 6.1., продолжаются более 30 дней.

9.2. Любая Сторона может в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, предварительно письменно информировав об этом другую Сторону за 30 дней до расторжения Договора.

9.3. После расторжения Договора Стороны не освобождаются от имущественных обязательств, возникших в связи с выполнением Договора.

9.4. В случае расторжения настоящего Договора, Заказчик обязан в течение 10 дней со дня расторжения Договора рассчитаться за все предоставленные Экспедитором услуги.

## 10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši Sutartis yra sudaryta abipusių derybų būdu ir pasirašyta įgaliotų atstovų.

10.2. Jeigu kuri nors iš šios Sutarties nuostatų nustoja galioti ar yra neigyvendinama, Šalys raštu gali ją pakeisti kita nuostata arba atsisakyti šios nuostatos galiojimo.

10.3. Jeigu kokia nors iš šios Sutarties nuostatų nustoja galioti, kitos Sutarties nuostatos išlieka privalomomis Sutarties šalims.

10.4. Šalys savo įsipareigojimams vykdyti gali pasitelkti trečiuosius asmenis. Atsakomybė dėl trečiųjų asmenų veikimo ir/ar neveikimo tenka trečiuosius asmenis pasitelkusiai Šaliai.

10.5. Visi pranešimai, laiškai, pretenzijos, susitarimai, dokumentai, sąskaitos-faktūros, susiję su šios sutarties įvykdymu, įteikiami asmeniškai arba siunciāmi adresais, nurodytais šioje Sutartyje, faksimilinio ryšio arba elektroninio pašto pagalba. Šalys patvirtina, kad šiame punkte numatyti dokumentų ir informacijos perdavimo būdai yra tinkami.

## 10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящий Договор заключен путем двусторонних переговоров и подписан уполномоченными представителями.

10.2. Если какое-либо положение Договора становится недействительным или невозможным для исполнения, Стороны могут письменно заменить его другим положением или отказаться от этого положения.

10.3. Если какое-либо положение Договора становится недействительным, другие положения Договора остаются обязательными для сторон Договора.

10.4. К выполнению своих обязательств Стороны могут привлекать третьих лиц. Ответственность за действия и/или бездействие третьих лиц приходится на привлекшую третьих лиц Сторону.

10.5. Все сообщения, письма, претензии, соглашения, документы, счета-фактуры, связанные с выполнением настоящего договора, вручаются лично или направляются по адресам, указанным в настоящем Договоре, посредством факсимильной или электронной связи. Стороны подтверждают, что предусмотренные в данном пункте способы

10.6. Pasikeitus Šalies rekvizitams (įmonės kodui, atskaitomajai sąskaitai, kontaktiniams telefonams ir t. t.), kita Šalis privalo būti nedelsiant apie tai informuojama. Dėl šios informacijos nepranešimo ar nesavalaikio pranešimo atsiradusius nuostolius atlygina kaltoji Šalis.

10.7. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais, po vieną egzemplorių kiekvienai iš Šalių (abu egzemploriai turi vienodą juridinę galią). Šalys pasirašo kiekviename Sutarties lape.

передачи документов и информации являются надлежащими.

10.6. В случае изменения реквизитов (кода предприятия, расчетного счета, контактных телефонов и т. п.) другая Сторона должна быть немедленно информирована об этом. Убытки, возникшие в связи с несообщением или несвоевременным сообщением такой информации, возмещает виновная Сторона.

10.7. Настоящий Договор составлен на литовском языке в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон (оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу).

## 11. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

### Ekspeditorius/Экспедитор:

ЗАО «Инотранса»

Рег. адрес: ул. Швитригайлос 11К-109, Вильнюс  
ЛТ-03228

Адрес для корреспонденции: ул. Перкуниемё 2,  
Вильнюс ЛТ-12126

Код предприятия: 304116126

НДС код плательщика: LT100009764810

Данске Банк А/С литовский филиал

Счёт: LT79 7400 0514 7042 3810

Адрес банка: ул. Салтонишкю 2, Вильнюс, ЛТ-08500, Литва

SWIFT код: SMPOLT22XXX

### Банк корреспондент:

Deutsche bank trust company Americas,

SWIFT: BKTRUS33

Тел. + 370 5 205 0375

Факс. + 370 5 205 0377

Эл. почта: info@inotransa.lt

### Užsakovas/Заказчик:

ТОО «BELTAUS TRADING»

Республика Казахстан, г. Алматы, 050016, Жетысуский район, пр. Райымбека, 217, оф. 607

РНН 600 400 634 960

БИН 111 040 003 118

Свидетельство о постановке на регистрационный учет по НДС серия 60001 №0068226 от 21.08.2012г.

Код ОКПО 51320574

ОКЭД 46909

Номер счета (USD) IBAN: KZ 679 1484 0914 BC30723

ДБ АО «Сбербанк»

БИК: SABRKZKA

Номер счета (USD) IBAN: KZ 704 3500 1701 0025 346

АО «Шинхан Банк Казахстан»

БИК: SHBKKZKA

Тел. 225-95-24, 225-95-26, 225-95-32, вн.109, 106.

Директор



Директор



Бельбеуов Т.Ж.

Ekspeditorius/Экспедитор

Užsakovas/Заказчик